

ESPAÑOL ADICIONAL BÁSICO/ INTERMEDIARIO

CRUZ HUAMAN, Yoscar Alejandrito¹

FIGUEIREDO DOS SANTOS, Natalia²

RESUMEN

En esta monografía se presenta la experiencia del monitor en la materia de español, tanto en el nivel básico como en el intermedio. Además de mostrarse como el acompañamiento en las clases ayuda a que los alumnos pierdan la vergüenza a cometer errores y se motiven por hablar tal idioma, no restringiendo su uso sólo a las horas de clase, sino a su cotidiano.

Palabras llaves: monitoria, español, lenguaje, clases.

1 INTRODUCCIÓN

Teniendo en cuenta que las materias de idiomas (portugués y español) son de vital importancia en la malla curricular de la UNILA, ya que esta tiene una visión bilingüe y la finalidad de integrar a los países de América Latina, es indispensable que estos conocimientos puedan llegar de manera próxima y eficaz a los alumnos. El caso de los brasileños es particular, puesto que de las 21 nacionalidades de estudiantes en la UNILA, Brasil es el único país lusófono. Esto generaría una barrera de lenguaje, la cual podría imposibilitar el contacto entre hispano hablantes y brasileños.

Es así que el acompañamiento en aula de parte de los monitores es básica, ya que sirven de gran soporte a los profesores, consiguiendo generar debates para hacer que las clases sean mas dinámicas. Este dinamismo sumado a otras actividades que el mismo presenta, pueden ayudar a que lo alumnos brasileños se sientan mas confiados al intentar aprender un nuevo idioma.

¹ Estudiante del Curso de Cinema e Audiovisual, - ILAACH – UNILA; (estudiante – monitor bolsista UNILA); Email: yac.huaman.2016@aluno.unila.edu.br;

² Docente de – ILAACH – UNILA. Email: natalia.figueiredo@unila.edu.br.

2 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

A pesar de que existe similitud entre el español y portugués, la labor de los profesores al momento de enseñar español es difícil, ya que tienen la responsabilidad “de no reproducir y reforzar imágenes equivocadas sin crear otros problemas mayores, la de desconstruir sin destruirlo todo, la de encontrar la justa medida de esa supuesta cercanía” (Kulikowsk, González; 1999). Esta cercanía puede funcionar como un arma de doble filo al momento de la enseñanza, puesto que muchos alumnos tienen la idea de que “el español es fácil y semejante a su lengua materna, tan fácil que puede entender todo y no necesita estudiarlo” (Kulikowsk, González; 1999). Ideas como esta son comunes en el nivel básico.

Sin embargo con el paso del tiempo se van dando cuenta que a pesar del parecido, estas dos lenguas difieren, puesto que la “similitud del portugués con el español facilita la comprensión, pero no la garantiza, una vez que hay otros factores relevantes imbricados en el proceso de comprensión” (Natel, 2002)

Es así, que a consecuencia de estas semejanzas, las estrategias para enseñar este idioma no pueden ser las mismas que se usarían con cualquier otro (inglés, francés, etc.), pero al mismo tiempo dichas semejanzas servirían de aliadas en las clases. Con el transcurrir del tiempo, al usar estas similitudes a nuestro favor, se crea un ambiente de *translenguaje*, el cual puede ser usado como un recurso pedagógico, ya que es “utilizada como facilitadora de un aprendizaje más eficaz, já que contribui para maximizar as possibilidades de interação” (Lucena, 2018) y tiene como principal aliado al *portuñol*.

Estos procesos son beneficiosos en la enseñanza, pero sin dejar de lado al acompañamiento individual a los alumnos, puesto que la asimilación del idioma “están condicionados por una serie de factores que van desde aptitudes naturales de adquisición, empatía —o no— con la lengua, conocimientos previos, habilidades metalingüísticas, hasta cuestiones de filtro afectivo de la más variada índole”. (Kulikowsk, González; 1999).

Es por este motivo que la actividad de los monitores es fundamental, ya que estos

se encargan de acompañar de forma mas directa a los alumnos. Al mismo tiempo que comprenden el proceso de aprendizaje de una lengua, puesto que tuvieron la misma experiencia bajo las mismas circunstancias.

3 METODOLOGÍA

El trabajo fue realizado a través del acompañamiento en las clases, en las cuales el monitor se dedicó a asistir al profesor en el desenvolvimiento de la misma, además de esclarecer dudas en los trabajos a realizarse en dicho momento. Teniendo en cuenta que las redes sociales son plataformas digitales de consumo masivo y de contacto rápido, se disponibilizó un grupo de WhatsApp con la finalidad de atender de forma inmediata las dudas de los alumnos y del mismo modo divulgar información pertinente sobre los plantones (fecha, hora y lugar). Dichos plantones tenían la finalidad de que los monitoreados puedan asistir para resolver inquietudes de las trabajos para la casa, hacer repasos en el caso de tener una prueba en los días próximos y/o de igual forma practicar la pronunciación. También, con ayuda de la profesora, se plantearon actividades fuera de la universidad; como la visita a la *Feria del Livro*, en la cual el monitor acompañó dicho evento para apoyar en el trabajo que los alumnos debían realizar sobre una de las palestras que fueron presentadas.

4 RESULTADOS Y DISCUSIONES

Gracias a las diferentes dinámicas que fueron aplicadas tanto dentro como fuera del aula se pudo observar que los alumnos poco a poco se fueron despojando del temor a equivocarse al tratar de hablar español. A partir del momento de pedir ayuda al monitor en alguna actividad en clase, se pudo ver que adquirieron confianza en el manejo de la lengua, comenzando por el uso del *portuñol*. El uso de este facilitó su acercamiento al idioma, al mismo tiempo que iba enriqueciendo su vocabulario.

Este se ponía en practica no solo en los horarios de clase o en los plantones, sino que gracias al espacio bilingüe que la universidad nos ofrece podían emplearlo con su circulo de amigos. Esto incentivó su interés por mejorar ciertos aspectos de la pronunciación y gramática, lo cual colabora con la asimilación del idioma.

5 CONCLUSIONES

Considerando la naturaleza multicultural y bilingüe de la universidad, la cual es podemos apuntar que la enseñanza de los idiomas; portugués para hispanohablantes y español para los brasileños es básico en el ciclo común de la malla curricular. Este aspecto viene a ser un pilar fundamental de la misión de la UNILA y debería ser tratado con la importancia que amerita, ya que para poder conseguir una de los fines de la universidad, el cual es generar integración, el idioma es una piezas clave.

Las labores de los docentes de español se enriquece con la ayuda de un monitor, puesto que este tiene un acercamiento más directo con los alumnos y puede ayudar a potenciar lo aprendido en clases.

6 PRINCIPALES REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERTOLDO, Ernesto S; CORACINI, Maria José R. F. O desejo da teoria e a contingência da prática: discursos sobre/na sala de aula. Língua materna e língua estrangeira. Campinas: Mercado de Letras. 2003.

KULIKOWSKY, Maria; GONZÁLEZ, Neide. Anuario brasileño de estudios hispánicos. Sao Paulo: Embajada de España en Brasil Consejería de Educación y Ciencia. 1999.

LUCENA, Maria; CARDOSO, Angela. Translinguagem como recurso pedagógico: uma discussão etnográfica sobre práticas de linguagem em uma escola bilíngue. Vol. 16, n. 1. Rio Grande do Sul: Caleidoscópio. 2018. p. 143-151.

MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel. Gramática contrastiva del español para brasileños. Editora Sgel SBS, 2007.

NATEL, Tania. La proximidad entre el portugués y español, ¿Facilita o dificulta el aprendizaje?. Murcia: ASELE. 2002

7 AGRADECIMENTOS

Finalmente, me gustaría agradecer en esta oportunidad a la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA) por su apoyo financiero en este proyecto, ya que a través del mismo aprendí aspectos del español que desconocía. Esto sin dejar de lado que pude contribuir en la enseñanza de este idioma, el cual es de vital importancia en una institución de esta índole. Además agradecer el apoyo de la profesora Natalia Figueiredo, puesto que con su orientación pude desempeñar mi función de manera óptima, contribuir con la universidad y aprender en el proceso.